

МАГРИБСКАЯ ЛИТЕРАТУРА ФРАНЦУЗСКОГО ВЫРАЖЕНИЯ

Н.Яхёкулова

Самаркандский государственный университет ветеринарной медицины,
животноводства и биотехнологии *yakhyokoulovan@gmail.com*

Аннотация: Франкоязычная алжирская литература является частью особого социально-исторического и культурного контекста, определившего ее возникновение в условиях французской колонизации. Действительно, именно это французское поселение послужило истоком развития очень важного элемента - французского языка, который позже будет использоваться для осуждения и оспаривания этой оккупации посредством литературных текстов.

Более того, франкоязычная алжирская литература, зародившаяся на основе моделей письма, усвоенных во французской школе во время колонизации, постепенно отойдет от них, чтобы создать свое собственное литературное поле с новыми ценностями, а также другими эстетическими категориями.

Ключевые слова: письменные или устные произведения, литературное поле, алжирская литература, постколониальные исследования, алжирский роман, африканские писатели, новаторское письмо.

Annotation: *Francophone Algerian literature is part of a special socio-historical and cultural context that determined its emergence under French colonization. Indeed, it was this French settlement that gave rise to the development of a very important element - the French language, which would later be used to condemn and challenge this occupation through literary texts.*

Moreover, French-language Algerian literature, born from the writing models adopted in the French school during colonization, would gradually move away from them to create its own literary field with new values as well as different aesthetic categories.

Key words: *written or oral works, literary field, Algerian literature, postcolonial studies, Algerian novel, African writers, innovative writing.*

Литература в широком смысле: совокупность письменных или устных произведений, основанных на языке и содержащих эстетическое измерение (в отличие, например, от научных или дидактических произведений), значение которого засвидетельствовано в 1764 году. Среди литературных произведений, отмеченных в литературной вселенной у нас есть франкоязычная литература Магриба.

Магрибская литература французского выражения: это литература который родился в основном примерно в 1945-1950 годах в странах Магриба; Марокко, Алжир и Тунис. Авторы этой литературы коренные, то есть из страны. Во-первых, оно зародилось в Алжире между 1930-1940 годами, затем цитируется за пределами восточной части Магриба, именно контекст, отмеченный войной и

колонизацией, породил эту французскую литературу. Она станет признанной формой выражения после Второй мировой войны.

Жан Амруш был одним из первых алжирских писателей, подчеркнувших культурное отчуждение и потерю идентичности колонизированных слоев населения, вынужденных выражать свое мнение на французском языке. Отношения с этим языком также отмечены бурными чувствами, как в случае с Катеб Ясин: ее посещение французской школы означает «бросок в логово волка», поскольку она свидетельствует о «втором разрыве пуповины» и также «внутреннее изгнание». [1, 56]

Написанная сельскими жителями, кочевниками, горожанами, аристократами, берберами, христианами, мусульманами, евреями, французами, франко-алжирцами, алжирская литература на французском языке отражает сложность, многообразие и богатство истории стран Магриба.

Современная литература (1900–2009 гг.) следует по стопам предыдущей литературы с новыми формами, созданными рядом авторов, журналистов, историков и других.

Этот язык был навязан историей и длительным присутствием Франции на алжирской земле. Но это колониальное наследие часто ставилось под сомнение, особенно после обретения независимости: Катеб Ясин основал театральную труппу и позаботился о постановке своих пьес на диалектном арабском языке, Малек Хаддад полностью ушел с литературной сцены, отказавшись писать на французском языке, язык, который, по мнению автора, никогда не сможет отразить алжирскую аутентичность в ее разнообразии и культурных ценностях. То же самое относится и к Рашиду Буджедре, который на несколько лет порвал с французским языком, приняв арабский язык.

Среди наиболее выдающихся авторов современной литературы мы назовем: Мохаммеда Диба, Катеба Ясина, Асию Джаббар и Малуда Ферауна.

Как литературное поле, алжирская литература на французском языке, или франкоязычная, всегда сталкивалась с проблемой своего признания, поскольку во Франции она до сих пор рассматривается как литература «экзотического» характера, литература «других стран» и «периферии» по отношению к центру французской литературы. Если одни считают ее литературой аккультурации, то другие думают, что она способствовала созданию «ветви французской литературы, поскольку она не только использует французский язык как средство выражения, но и вдохновлена его литературных формах и нацелена на ту же аудиторию» [2, 64]. Постколониальная теория принимает в качестве объекта исследования связь, которую бывшие колонисты поддерживают со своим травматическим прошлым. Это касается англо- и франкоязычных стран в дисциплинарной области, которая в конечном итоге получила определенную автономию в университетских учреждениях: постколониальные исследования. Постколониальный феномен лежал в основе создания уникальных

произведений, посвященных вопросам, которые волновали художников, писателей, музыкантов, художников...) постколонии, вплоть до того, что породили такие понятия, как смешение, гибридность, повышенный интерес в расе, выбранном языке и требовании ценностей искоренения и изгнания. Сознвая свою множественную идентичность и свою разнообразную принадлежность к другим пространствам, франкоязычные писатели различных литератур Квебека, Северной Африки, Вест-Индии, Вьетнама... помещают в центр своих произведений многогранное оспаривание западных образов мышления. [1, 84]

Во франкоязычной литературе писатели, о которых говорят, что они «из-за пределов Франции» или с «периферии», теперь хотят выбрать другую терминологию, подразумевающую литературу, открытую миру, транснациональную, отказывающуюся считаться простыми второсортными творцами. Эти подписанты решительно реагируют на культурную гегемонию, разделяющую французских и франкоязычных писателей, подвергая критике любую форму «культурного империализма» со стороны Центра.

Жак Годбу осуждает распространение колониального факта, Аллен Мабанкку выступает против веса «великой французской литературы», очарования, которое африканские писатели испытывают к парижской литературной среде как к единственному месту посвящения или признания. Абдурхаман А. Вабери, со своей стороны, нападает на французскую читательскую аудиторию, которая сохраняет лишь документальный и фольклорный аспект франкоязычной литературы. Алжирская литература 1950-х годов ознаменовалась выходом в свет романов, ставших классикой нашей литературы: «Le Fils du Pauvre» (1950) и «La Terre et le Sang» (1953) Мулуда Ферауна, «La Grande Maison» (1952) Мохаммеда Дибба и «La Colline oubliée » (1952) Мулуда Маммери. Это новое поколение писателей знаменует собой разрыв с предыдущей литературой, выходя за пределы стадии ассимиляции, но также и потому, что романисты 1920-х годов больше не производят произведений, за исключением Жана Амруша, который не прекратил писать.

Писатели этого периода также хотели рассказать о своем детстве и юности, затронуть их проблемы, рассказать о своих чувствах и засвидетельствовать через нарисованный ими коллективный портрет. Что касается эстетического уровня, то каноны реалистического романа воспроизводятся и соблюдаются, романы по большей части автобиографичны, как и европейский роман о взрослении, прослеживающий эволюцию героя с детства и юности. Такая связь между алжирским романом и западным романом объясняется влиянием образовательной подготовки алжирских авторов. Более того, на тематическом уровне эта литература представляла собой «репрезентацию» социокультурного пространства. Литературные тексты Магриби, по-видимому, созданы воспоминаниями и воображением,

выражающими движение между протестом, требованиями, самоутверждением и присвоением французского языка и западной романной формы. [2, 48]

Вокруг появления «Я» в 1940-50-е годы сформировался новый феномен. Символическое и революционное произведение Катеба Ясина (1956) – это роман, который своей приверженностью и оригинальной формой ознаменовал событие в истории алжирской, а также североафриканской литературы. Автор сочетает элементы устности и современной романной техники, отрываясь от реалистического романа. «Nedjma» Этот роман был высоко оценен литературными критиками и сыграл очень важную роль в дальнейшем развитии магрибского романа. В этом романе рассказывается сложная история одноименной героини, которая не всегда присутствует в романтической обстановке и остается на заднем плане, как тень, там, где другие мужские персонажи повести борются в очень взволнованном Алжире и где историческая справка - Мэй 8 декабря 1945 года представляет собой очень важный момент в ходе событий.

«Nedjma» – это также история происхождения, предков, мифов и устных сказаний, представляющая непрозрачный, загадочный и тревожный Алжир, его темное прошлое и его сложную историю, где все разыгрывается в отстраненном революционном и новаторском письме любой этнографической, социологической или свидетельской формы, культивирующей оригинальная эстетика в своего рода автобиографии и фрагментарном письме. Это оставалось самой красивой иллюстрацией прагматизма, который хотел объединить критику и эстетику, размышление и действие, революционную работу во всех смыслах этого термина.

Рассказ Ассии Джебар «Les enfants du nouveau monde» (1962) представляет собой коллективный женский голос, запись как исторической, так и личной памяти, результатом которой является коллективная автобиография. Личное приключение в романе становится пространством исторической демонстрации вместе с национальным приключения освободительной войны Алжира.

С 1960-х годов другие женщины из Магриба начали писать все более требовательно, и мы можем задаться вопросом, как язык колонизатора стал языком выражения освобождения.

«La Dernière impression» (1958), «Je t'offrirai une gazelle» (1959), «l'Elève et la leçon» (1960) Малека Хаддада также являются произведениями подлинно национальной литературы. Выражая все проблемы, связанные с идентичностью, автор проецирует себя в своих персонажей, как в «La Dernière impression», чтобы подчеркнуть аккультурацию колонизированного интеллектуала, находящегося между двумя разными мирами, с одной стороны, своим собственным происхождением, а с другой - культурной вселенной французский язык, посредством которого он выражает себя.

В этих романах смешиваются все жанры: автобиографический, художественный, референтный, автовымышленный с множеством вариаций и тонов в выражении бытия и прожитой действительности. К этой изменчивости тонов (интимных, документальных, поэтических, реалистических и причудливый) соответствует полифония политических и мифических историй, всевозможных межкультурных пересечений.

Таким образом, этот обзор франкоязычной алжирской литературы показывает, при каких обстоятельствах она родилась, прослеживая основные моменты ее эволюции на протяжении всей истории, а также ритм влияний и культурных пересечений, способствующих созданию литературы такого разнообразия в автономном и специфически алжирском литературном поле.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Kateb, Yacine. *Le Polygone étoilé*. Paris : Seuil, 1966.
2. Boris Sautereau. *Mouloud Feraoun, la réalité et l'écriture*. Thèse d'Etat. Paris XII, 1998, p. 64.
3. Abdlekbir Khatibi. *Le roman maghrébin*. Paris : François Maspéro, 1968, p.20.
4. A. Lanasri. *Conditions socio-historiques et émergence de la littérature algérienne*. Alger : OPU, 1986
5. Yahyoqulova N. Sh «The main trends in the literary process in France in the second half of the 20th century» *JournalNX- A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal* ISSN No: 2581 - 4230 VOLUME 6, ISSUE 4, Apr. -2020
6. Yakhokulova N. Sh. «Algerian post-colonial literature» «RESULTS OF MODERN RESEARCH AND DEVELOPMENT-2020» Part - 1, 27th of April, 2020, p.87-92
7. Colour idioms in english, spanish and uzbek languages. (2020). *International engineering journal for research & development*, 5(8), 5. <https://doi.org/10.17605/osf.io/qwyh9>
8. Erkinovna, t. M. The problem of teaching analytical reading and exercises of non-philological directions.
9. Erkinovna, t. M. (2020). Homophones in spanish language. *International engineering journal for research & development*, 5(8), 3-3.